Mardi 14 juin 2022

Cours no 158

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **158e mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous allons nous intéresser au **sens de la formule** (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) que Khalid avait prononcé **après avoir mentionné le prophète de l'Islam** dans sa réponse à la dernière question de Salim. Nous terminerons ensuite ce cours **par l'explication des deux dernières répliques de ce dialogue** entre Salim, Khalid et Hasan.

Commençons donc par reprendre **la réplique de Khalid** dans laquelle **il indiquait à Salim la raison pour laquelle les musulmans sacrifient une offrande** le jour de la fête du sacrifice (عِيدُ الأَضْحَى).

خَالِدٌ : اِمْتِثَالًا لِأَمْرِ اللَّهِ تَعَالَى، وَاقْتِدَاءً بِسُنَّةِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.

Dans la partie de cette réplique que nous avons étudiée dans les cours de la semaine dernière, **Khalid expliquait à Salim** qu'il avait l'intention de sacrifier une offrande « **pour obéir à l'ordre d'Allah le Très-Haut et suivre l'exemple de la tradition du prophète** » qu'il avait exprimé en arabe en disant :

--> (اِمْتِثَالًا لِأَمْرِ اللَّهِ تَعَالَى، وَاقْتِدَاءً بِسُنَّةِ النَّبِيِّ)

Dans sa réponse, **Khalid avait également ajouté la formule** (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) que **les musulmans prononcent lorsqu'ils mentionnent le prophète de l'Islam**, et qui est **composée de six termes** dont seulement **deux sont nouveaux** dans cette série de cours.

Parmi les mots que nous avons déjà rencontrés, on trouve **le nom** (اللَّهُ) qui est suivi de **la construction** (عَلَيْهِ), et de **la particule** (وَ) de coordination.

La construction (عَلَيْهِ) qui signifie littéralement « **sur lui** », est elle-même composée de **la particule du cas "indirect"** (عَلَى), suivie du **pronom personnel attaché** (ـه) de la 3e personne du singulier masculin, qui **se réfère au nom** (النَّبِيِّ) mentionné dans la phrase qui précède.

Ce pronom personnel attaché est habituellement **associé à la voyelle "dhamma"** (ـُ) qui est **remplacée par la voyelle "kasra"** (ـِ) lorsqu'il est **précédé de la lettre** (ي) non vocalisée **ou de la voyelle "kasra"** (ـِ).

مِنْهُ	عَلَيْهِ
de lui	sur lui

Les deux seuls mots nouveaux contenus dans la formule (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) appartiennent à **la catégorie des verbes**.

≡ (صَلَّى) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 3e personne du singulier masculin, au temps de l'accompli (الماضِي) et dont **le sens varie selon le contexte**.

Dans cette invocation, il est **suivi de la particule (عَلَى)** et **l'action** qu'il exprime **est accomplie par Allah**. Dans ce contexte particulier, ce verbe signifie « **il a loué** » ou « **il a fait les éloges** » de la personne mentionné après la particule (عَلَى).

Selon l'avis de nombreux linguistes arabes, **ce verbe exprime également la notion de** « **faire miséricorde** » et signifie donc aussi « **il a fait miséricorde** » lorsqu'il est conjugué à la 3e personne du singulier masculin.

Dans un contexte plus général et **quand l'action est accomplie par des êtres humains**, ce verbe est employé le plus fréquemment pour dire « **il a fait la prière** » ou encore « **il a accompli la prière** ».

≡ (سَلَّمَ) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 3e personne du singulier masculin, au temps de l'accompli (الماضِي) et dont **le sens varie également en fonction du contexte**.

Lorsqu'il est **suivi de la particule** (عَلَى) et que **l'action est accomplie par Allah**, il signifie « **il a protégé** », dans le sens de **protéger la personne mentionnée** après la particule (عَلَى) **contre tous les maux qui peuvent l'atteindre** au cours de sa vie ou après sa mort.

Dans un contexte où **l'action** de ce verbe **est accomplie par un être humain**, on l'emploie pour dire « **il a salué** » en utilisant la formule (السَّلامُ عَلَيْكُمْ). Dans cette situation, **on fait suivre le verbe** (سَلَّمَ) **de la particule** (عَلَى) **suivie du nom de la personne qui est saluée**, comme lorsqu'on dit par exemple :

--> (سَلَّمَ عَلِيٌّ عَلَى حامِدٍ) = « **Ali a salué Hamid** », en sous-entendant qu'il l'a fait **en lui disant** (السَّلامُ عَلَيْكُمْ), et qu'on exprime de nos jours fréquemment en français en disant « **Ali a passé le salam à Hamid** ».

Notons ici que **le verbe** (سَلَّمَ) est **tiré de la même racine que le nom** (سَلام) dont nous avons étudié **la signification de manière détaillée dans le premier cours** de cette série.

--> **Mini-cours No 1**

Pour comprendre le **sens de la formule** (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ), il faut prendre en compte qu'**il s'agit d'une invocation**, et **que les verbes conjugués à l'accompli** (الماضِي) ont ici **la valeur du futur**, puisque celui qui la prononce **demande en réalité son accomplissement** et ne décrit pas dans ce contexte une situation passée.

Traduction littérale : « Qu'il fasse les louanges - Allah - sur lui - et - qu'il protège »
Sens de la phrase : « **Qu'Allah fasse ses louanges et le protège »** ou encore avec un sens équivalent « **Qu'Allah le glorifie et le protège »**.

Avant de passer aux deux dernières répliques de ce dialogue, j'attire votre attention sur le fait que **l'invocation** (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ) est **souvent traduite en français** par la formule « **que la paix et les bénédictions d'Allah soient sur lui** ». Cette traduction n'est pas fausse sur le fond, mais **les termes utilisés** en français **réduisent selon moi la signification réelle** de leurs équivalents en langue arabe.

En gardant la même tournure avec des termes plus précis, on pourrait donc aussi l'exprimer en disant « **que les louanges et la protection d'Allah soient sur lui** ».

Terminons maintenant ce cours avec **les deux dernières répliques** échangées par Salim, Khalid et Hasan **avant qu'ils ne se séparent**.

سَالِمٌ	:	فِي أَمانِ اللَّهِ.
خَالِدٌ وَحَسَنٌ	:	فِي أَمانِ اللَّهِ.

Comme vous pouvez le constater **ces deux répliques sont identiques** car elles correspondent à **une formule de salutations** composée de 3 termes.

≡ (فِي) --> particule du cas "indirect" (حَرْف الْجَرّ) = « **à** » ou « **dans** ».

≡ (أَمانِ) --> nom (اِسْم) = « **protection** », « **paix** » ou « **sécurité** ».

≡ (اللَّهُ) = « **Allah** »

Si on juxtapose ces trois éléments, on obtient la phrase « **dans la protection d'Allah** » qui exprimée de manière isolée n'a pas réellement de sens en français.

En effet, **cette formule est une invocation** qu'on adresse à la personne dont on se sépare pour lui **souhaiter qu'elle reste** « **dans la protection d'Allah** » ou plutôt « **sous la protection d'Allah** » et **sous-entend en réalité** (كُنْ فِي أَمانِ اللَّهِ).

Il s'agit donc d'**une phrase verbale** dans laquelle **le verbe** (كُنْ) **est sous-entendu**, et correspond en français au verbe « **être** » conjugué **au temps de l'impératif** (الأَمْر).

--> (فِي أَمانِ اللَّهِ)

Traduction littérale : « dans - la protection - Allah »
<u>Sens de la phrase</u> : **« (sois) sous la protection d'Allah ! »**.

Voilà pour aujourd'hui, ce **158e mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah à la fin de cette semaine avec **le 159e mini-cours**, dans lequel nous nous intéresserons aux **questions de grammaire et de déclinaison contenues dans la formule** (صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ), ainsi que **dans les deux répliques** que nous avons étudiées dans ce cours.

wa s-salaam alaykum.